

# CERTIFICACIÓN NÚM. 59

## AÑO ACADÉMICO 2007-2008

Yo, CARMEN I. RAFFUCCI, Secretaria del Senado Académico del Recinto de Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, CERTIFICO Que:



*Senado Académico*  
*Secretaría*

**E**l Senado Académico en la reunión ordinaria celebrada el 26 de febrero de 2008, tuvo ante su consideración el **Punto Núm. 3: Informe del Comité de Distinciones Académicas y Honoríficas sobre las recomendaciones de la Facultad de Humanidades para otorgar el título de Profesor Emérito al Dr. Andrew Hurley**, y acordó:

**R**ecomendar a la Junta de Síndicos de la Universidad de Puerto Rico la otorgación de la distinción académica de *Profesor Emérito* al *doctor Andrew Hurley*.

**Y PARA QUE ASÍ CONSTE**, expido la presente Certificación bajo el sello de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, a los veintisiete días del mes de febrero del año dos mil ocho.

*Carmen I. Raffucci*  
Carmen I. Raffucci  
Secretaria del Senado

rema

Certifico Correcto:

*Gladys Escalona de Motta*  
Gladys Escalona de Motta, Ph. D.  
Rectora



## Semblanza del Dr. Andrew Hurley

'08 FEB 21 A9:57

El doctor Andrew Hurley, oriundo de Texas, EUA, terminó su bachillerato *magna cum laude* en Inglés en la Universidad de Rice, Texas, en 1967. Cursó estudios en el Recinto de Berkeley de la Universidad de California pero regresó a su *alma mater* (Rice) para terminar su doctorado en Inglés, con especialidad en Literatura Americana, en 1973. Desde 1974 hasta su retiro, a finales de 2004, se desempeñó como catedrático de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico tanto de cursos de literatura y traducción en el Departamento de Inglés como de curso de traducción literaria y profesional en el Programa Graduado de Traducción. Desde sus primeras gestiones académicas el profesor Hurley forjó vínculos de trabajo, discusión, respeto y amistad, trazándose y engranándose paulatinamente en la vida intelectual y cultural de esta comunidad universitaria y de Puerto Rico en general.

Su facilidad de aprender y captar los ritmos y especificidades del español oral y escrito lo convirtió, primero, en un precoz y fiel estudiante de su nuevo segundo idioma y, segundo, en un traductor excepcional de la literatura y la expresión iberoamericana al inglés. La lista de autores que ha traducido es asombrosa: Jorge Luis Borges, Bartolomé de las Casas, Fidel Castro, Rubén Darío, Fernando Arrabal, Reinaldo Arenas, entre muchos otros.

Andrew Hurley ha sido un traductor enormemente apto y prolífico; sin embargo, al hablar de sus traducciones se refiere más a la sabiduría, la profundidad de investigación, la precisión y las afinadas y pulidas destrezas estéticas y técnicas detrás de su afán de traducir sin cesar textos que en muchos casos parecían antes resistir su renacimiento en otro vocabulario, con otra sintaxis y, tal vez lo más difícil, para un lector de otro contexto cultural. Tal vez, cabe destacar la traducción *Collected Fictions* de Jorge Luis Borges (Nueva York: Viking Press, 1998): 106 cuentos con los prólogos y epílogos del autor a los nueve volúmenes además de las notas y un “Epílogo del traductor”. (Una serie de los cuentos se publicó en *The New Yorker* y el *New York Review of Books*. Se incluyó en el *New York Times Notable Books*, 1998; y *Newsweek's* 1998 Best Books.) O cabe mencionar su controvertible posición como traductor de las aclamadas entrevistas televisadas de Fidel Castro hechas por Ignacio Ramonet que están

por publicarse bajo el título *Fidel Castro: My Life: A Spoken Autobiography* (Penguin/Scribner's, 2007-2008).

Durante más de treinta años fue —y sigue siéndolo—un colega excepcionalmente responsable en su compromiso a la “idea” y el “ideal” universitario dentro de la Universidad de Puerto Rico y, al mismo tiempo, se ha convertido en un traductor reconocido como uno de los dos o tres más destacados en el mundo en su campo de traducir la literatura hispana al inglés.